

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Московский физико-технический институт
(национальный исследовательский университет)»
(МФТИ)

УТВЕРЖДАЮ

Ректор МФТИ

проф. физ.-мат. наук, профессор



Д.В. Ливанов

июль 2023 г.

**Дополнительная профессиональная
программа профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
(научно-технический китайский язык)»**

УГСН 45.00.00

Языкознание и литературоведение

ОКВЭД 74.30

Деятельность по письменному и устному переводу

Москва 2023

1. Общая характеристика программы

1.1 Цель реализации программы

Целью реализации дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (научно-технический китайский язык)» является приобретение профессиональных компетенций для выполнения профессиональной деятельности в сфере научно-технического перевода.

Задачи:

- совершенствовать навыки межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- создать условия для овладения стратегиями устного последовательного, синхронного и письменного перевода (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств);
- обучить инновационным видам, приемам и технологиям перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- сформировать навыки проведения поисково-информационной деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода, а также составления словариков, методических рекомендаций для профессионально-ориентированного перевода;
- совершенствовать лингвистическую, прагматическую, социолингвистическую, социальную, дискурсивную и стратегическую компетенции переводчика.

1.2 Формируемые и совершенствуемые компетенции

Компетенции, формируемые и совершенствуемые в результате обучения, представлены в таблицах 1 и 2.

таблица 1

№	Компетенция в соответствии с профессиональным стандартом 04.015 Специалист в области перевода			Код компетенции
1	Способен осуществлять переводческую деятельность по профессионально ориентированному переводу	Устный последовательный перевод	В/01.6	ПК-1
		Синхронный перевод	В/02.6	
		Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	В/03.6	

таблица 2

№	Компетенции в соответствии с направлением подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитет)	Код компетенции
1.	Способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4
2.	Способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5
3.	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1
4.	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2
5.	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ОПК-4

1.3. Планируемые результаты обучения

Планируемые результаты обучения представлены в таблице 3.

Таблица 3

№	Уметь - знать	Профессиональный стандарт 04.015 Специалист в области перевода
		Код компетенции
1.	<i>Знать:</i> - основы делового общения; - алгоритм выполнения предпереводческого анализа; - правовой статус переводчика; - ситуационные речевые клише; - правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах; - правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации; - историко-культурные и географические достопримечательности региона; - основы общей теории и практики перевода; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов; - варианты и социолекты рабочих языков переводчика; - профессиональная этика; - алгоритм выполнения предпереводческого анализа; - особенности перевода официально-деловых документов; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов	ПК-1

Российской Федерации и (или) языки малых народов; - основы общей теории и практики перевода; - терминология предметной области; - онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; - алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; - основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении; - профессиональную этику; - основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода; - специализированные информационно-справочные системы; - способы быстрого запоминания новой лексики; - теорию устного перевода; - теорию и практику межкультурной коммуникации; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов; - варианты и социолекты рабочих языков переводчика; - терминологию предметной области перевода; - систему переводческой скорописи; - технологии проведения протокольных мероприятий; - экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний; - деловой этикет; <i>Уметь:</i> - осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком; - ориентироваться в разных информационных источниках; - распознавать и использовать экстралингвистическую информацию; - использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; - использовать принятые нормы поведения и национального этикета; - ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур; - переводить с одного языка на другой устно; - сохранять коммуникативную цель исходного сообщения; - быстро переходить с одного языка на другой; - распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах; - выполнять предпереводческий анализ исходного текста; - выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; - переводить с одного языка на другой письменно; - сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; - выполнять постпереводческий анализ текста; - использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; - оформлять текст перевода для нотариального заверения;	
---	--

	- определять тематическую область исходного сообщения; - систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; - определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; - переводить с одного языка на другой; - сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; - быстро переходить с одного языка на другой; - применять переводческую скоропись; - использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); - использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста; - использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; - применять навыки публичных выступлений; - пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода; <i>Владеть навыками:</i> - сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода; - внедрения в предметную область перевода; - сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации; - осуществления устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере; - определения типа исходного текста и его жанровой принадлежности; - поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов; - осуществления межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; - саморедактирования текста перевода; - оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата; - прохождения процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов; - поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; - составления локального тематического словаря; - осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации;	
		45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитет)

2	<i>Знать:</i> - лингвистические и структурные особенности текста по специальности, позволяющие определить коммуникативные намерения (интенции) автора высказывания; - цели и интересы получателя ПТ; <i>Уметь:</i> - извлекать информацию об отправителе ИТ (исходный текст) из текста высказывания и ситуации перевода; - соотносить объем знаний и представлений у отправителя ИТ и у получателя ПТ (переводной текст); - учитывать психическое состояние, цели и интересы получателя ПТ при выборе стратегии и переводе текста по специальности; - передать в ПТ коммуникативное намерение автора с учетом ситуации перевода и характеристик получателя; - определить степень адаптации текста, чтобы интенция автора была адекватно понята предполагаемым получателем ПТ;	УК-4
3	<i>Знать:</i> - факторы (прагматические, лингвистические, социокультурные, дискурсивные, ситуативные), детерминирующие перевод, и степень их влияния на выбор стратегии перевода текстов по специальности; <i>Уметь:</i> - привлекать максимальное количество определяющих перевод факторов и отбирать те из них, которые следует учитывать при выработке стратегии перевода текстов по специальности в определенной коммуникативной ситуации; - вырабатывать последовательность переводческих действий на основании определяющих факторов; - обосновывать используемую стратегию перевода;	УК-5
4	<i>Знать:</i> - лингвистические и структурные особенности текста по специальности, позволяющие определить коммуникативные намерения (интенции) автора высказывания; - цели и интересы получателя ПТ; <i>Уметь:</i> - извлекать информацию об отправителе ИТ (исходный текст) из текста высказывания и ситуации перевода; - соотносить объем знаний и представлений у отправителя ИТ и у получателя ПТ (переводной текст); - учитывать психическое состояние, цели и интересы получателя ПТ при выборе стратегии и переводе текста по специальности; - передать в ПТ коммуникативное намерение автора с учетом ситуации перевода и характеристик получателя; - определить степень адаптации текста, чтобы интенция автора была адекватно понята предполагаемым получателем ПТ;	ОПК-1
4	<i>Знать:</i> - академические области науки и техники и их использование в процессе выполнения перевода текстов по специальности; - историю зарождения и развития науки и техники в стране изучаемого языка и в России; - сопоставлять эти знания при анализе и переводе текста по специальности;	ОПК-2

	- особенности представления научных и технических понятий в стране изучаемого языка и в России; - анализировать и сопоставлять эти особенности с целью их адекватной передачи в ПТ; - известных ученых в области науки и техники, основные направления развития науки и техники в стране изучаемого языка и в России; <i>Уметь:</i> - сопоставлять эти знания при анализе и переводе текста по специальности; - сопоставлять предметные знания отправителя и получателя и учитывать их при переводе;	
4	<i>Знать:</i> - приемы преодоления различий между системами, языковыми и речевыми нормами языка специальности в России и в стране изучаемого языка и адекватное их использование при переводе; - приемы преодоления различий между прагматическим потенциалом отправителя ИТ и получателя ПТ как представителей определенной профессиональной сферы общения и умение их использовать при передаче смысла и интенции автора в ПТ; - приемы преодоления различий между предметным потенциалом отправителя и получателя и умение их использовать в ПТ; - приемы преодоления различий между жанровыми разновидностями иноязычного и русского специального дискурса и умение использовать их в ПТ в соответствии с нормами представления информации в русском специальном дискурсе; - приемы преодоления различий между профессиональными картинками мира и социокультурными потенциалами отправителя ИТ и получателя ПТ и умение их использовать в ПТ; - внешние ресурсы (средства), которые возможно использовать в процессе перевода текстов по специальности, и их использование в профессиональной деятельности. <i>Уметь:</i> - привлекать максимальное количество определяющих перевод факторов и отбирать те из них, которые следует учитывать при выработке стратегии перевода текстов по специальности в определенной коммуникативной ситуации; - вырабатывать последовательность переводческих действий на основании определяющих факторов; - обосновывать используемую стратегию перевода; - преодолевать типичные «технические» сложности, встречаемые в процессе перевода, и решать разноплановые задачи.	ОПК-4

1.4 Категории обучающихся

Категория слушателей, на которых рассчитана программа повышения квалификации: специалисты с высшим филологическим или педагогическим образованием, специалисты с высшим образованием, студенты старших курсов ВУЗов.

1.5 Форма обучения

Очная с применением дистанционных образовательных технологий.

1

1 500 академических часов.

12 месяцев.

2.1. Учебный (тематический) план

Учебный (тематический) план программы представлен в таблице 4.

таблица 4

[illegible]

Промежуточная аттестация

15.	Промежуточная аттестация (тестирование)	4		4	-	Выполнение аттестационных заданий
	ИТОГО	1482	175	649	658	
16.	Итоговая аттестация					
	Итоговая аттестация	18		18	-	экзамен
	ИТОГО	1500		667	658	

2.2. Рабочая программа

Содержание учебной программы приведено в таблице 5.

таблица 5

№ п/п	Наименование модуля, разделов и тем	Содержание обучения, наименование и тематика практических занятий (семинаров), самостоятельной работы	Объем, ак.час.
1	Модуль 1. Введение в языкознание	Лекция Языкознание как наука. Объект и предмет языкознания. Место языкознания в системе наук. Сущность языка. Язык как знаковая система. Система языка и единицы языка. Язык, речь и речевая деятельность. Язык и мышление. Язык как одна из когнитивных способностей человека. Происхождение языка. Основные теории происхождения языка. Развитие и функционирование языка. Закономерности исторического развития языка. Родство языков и языковые союзы. Язык народности и национальные языки. Язык и культура. Литературно-языковая норма, её кодификация и распространение. Искусственные международные языки. Языковая система. Звуковой строй языка: фонетика и фонология. Графика и орфография. Лексический строй языка. Понятие лексемы. Лексическое значение и звуковой облик слова. Динамика словаря. Фразеология. Лексикография. Словообразование. Морфология. Морфологические единицы. Грамматические категории. Синтаксис. Синтаксические единицы и категории. Классификации языков мира. Основные классификации языков. Ареальная и функциональная классификации. Понятие о типе языка. Морфологическая классификация языков. Генеалогическая классификация языков Практическая работа Выполнение заданий по теме лекции Самостоятельная работа Самостоятельное выполнение заданий по теме лекции	70
2	Модуль 2.	Лекция	140

	Теория китайского языка	<i>Теоретическая фонетика.</i> Специфика фонетической системы современного китайского языка в сравнении с фонетической системой русского языка. Современное состояние исследований в области общей фонетики. Предмет, задачи фонетики. Разделы фонетики. Фонемный состав изучаемого языка. Просодия слога в китайском языке. Ударение. Изменение звуков в потоке речи. Ассимиляция. Сандхи тонов. Изменение звуков в потоке речи: редукция, прибавление звука, назализация, стяжение. Интонация и просодия. Ритмико-интонационное членение предложения. <i>Теоретическая грамматика.</i> Введение в теоретическую грамматику. Морфема в китайском языке. Слово в китайском языке. Изменяемость китайского слова. К вопросу о выделении частей речи в китайском языке. Характеристика частей речи в китайском языке. Особенности китайского синтаксиса. <i>Лексикология и стилистика.</i> Лексикология как наука. Проблема выделения базовой единицы лексикологии китайского языка. Словообразование в китайском языке. Семасиология. Классификации китайской лексики. Лексико-семантические отношения. Фразеология китайского языка. Стилистика как наука. Стилистические возможности лексики китайского языка. Система тропов китайского языка. Фигуры речи в китайском языке. Основные законы стилистики современного китайского языка. Дифференциальные признаки языковых стилей. <i>Практическая работа</i> Выполнение заданий по теме лекции <i>Самостоятельная работа</i> Самостоятельное выполнение заданий по теме лекции	
3	Модуль 3. Практикум по фонетике китайского языка	<i>Практическая работа</i> Выполнение заданий <i>Самостоятельная работа</i> Самостоятельное выполнение заданий по теме лекции	30
4	Модуль 4. Культура русской речи и стилистика	<i>Лекция</i> Функциональные стили речи. Общая характеристика научного, публицистического, официально-делового, разговорного стилей. Вопрос о литературно-художественном стиле. Стилистика ресурсов. Понятие стилистической окраски языковых единиц: функционально-	70

		стилевая и эмоциональноэкспрессивная окраска. Текстообразующие признаки научной работы: стиль, жанр, композиция, научно-справочный и библиографический аппарат. Понятие о литературном языке в лингвистическом и культурологическом аспектах: культурно-речевая стратификация русского литературного языка. Культура речи как лингвистическая дидактика. Правильность речи. Система норм русского литературного языка. Типы языковых норм. Типы вариантов. Норма и тенденция. Динамическая теория нормы. Критерии кодификации нормы. Слабые участки системы норм русского литературного языка. Словари и справочники по русскому языку и культуре речи. Типы словарей. Нормативные и ненормативные словари. Авторитетность справочных изданий. Отражение и способы подачи культурно-речевой информации в нормативных словарях и справочниках по русскому языку. Система коммуникативных качеств хорошей речи: точность, логичность, чистота, богатство, краткость, ясность, выразительность. Основания классификации коммуникативных качеств речи. Уместность речи и речевой этикет. Практическая работа Выполнение заданий по теме лекции Самостоятельная работа Самостоятельное выполнение заданий по теме лекции	
5	Модуль 5. Курсы по выбору: 5.1. Культурная антропология Китая. 5.2. Мировоззренческие и грамматические традиции Китая	Лекция 5.1. «Вэньхуа» как концепт китайской цивилизации. Роль образования и просвещения в Китае. Модель «учитель–ученик» – базовая норма отношений в китайском обществе Представление о нормативном поведении. Традиционные стереотипы. Диалектическое представление китайца о себе как о личности. Понятие «Родина» и его лингвокультурная семантика. Культ предков – основа религиозной картины мира китайца. Представление о духах и телесности в контексте китайского синкретизма. 5.2. Обзор истории китайской цивилизации Категории архаических верований Китая.	54

		Роль правителя в Древнем Китае. Основные учения Эпохи «Ста школ». Конфуций. Учение о пяти отношениях. Конфуцианство. Понятие ритуала (ЛИ). Неоконфуцианство. Лао-Цзы и его учение. Даосизм. «Дао Дэ Цзин». Категория «Дао». Даосизм. «Дао Дэ Цзин». Категория «Дэ». Мировые религии в мировоззрении Китая. Связь языка и письменности с мировоззренческими традициями Китая Мировоззрение общества в Китае на современном этапе. Практическая работа Выполнение заданий по теме лекции Самостоятельная работа Самостоятельное выполнение заданий по теме лекции	
6	Модуль 6. Языковое сознание в аспекте межкультурной коммуникации	Лекция Определение межкультурной коммуникации и история ее развития. Механизмы межкультурной коммуникации и ее составляющие. Способы кодирования информации и межкультурная компетенция. Взаимоотношение и взаимодействие реального мира, культуры и языка. Взаимодействие концептов в межкультурной коммуникации. Культурологическая семантика понятий. Личность как продукт и носитель лингвокультуры. Русская и китайская культурно-языковые личности. Трансформация языковой картины мира в межкультурном общении. Межкультурная трансформация языковой личности. Понятие стереотипного речевого поведения. Практическая работа Выполнение заданий по теме лекции Самостоятельная работа Самостоятельное выполнение заданий по теме лекции	30
7	Модуль 7. Эффективная бизнес-коммуникация	Лекция Современная речевая коммуникация и критерии ее эффективности. Принцип кооперации Г. Грайса. Принцип вежливости Дж. Лича. Возможности устной и письменной коммуникации. Современные коммуникативные форматы. Способы повышения эффективности речи. Правило Гомера, Сократа, Паскаля. Способы повышения эффективности речи, связанные с имиджем и статусом коммуникантов.	64

		Конфликтогены. Рекомендации и запреты в разных речевых культурах. Стилистические требования и аргументация. Правила делового общения. Этика деловых отношений. Деловая переписка. Стилистика языка делового общения. Практическая работа Выполнение заданий по теме лекции Самостоятельная работа Самостоятельное выполнение заданий по теме лекции	
8	Модуль 8. Китайский язык для специальных целей	Лекция Научный текст: структурные компоненты. Компоненты статьи (структура). Типы плагиата. Авторские права. Вопросы этики в письменных текстах (соблюдение авторских прав). Вводные конструкции в научных текстах. Работа с научной литературой в области исследований по гуманитарным и техническим наукам. Публицистический текст: особенности газетных и журнальных статей как объективного источника информации языковых явлениях. Стилистика публицистического текста: конструкции, грамматические обороты, традиционная и инновационная форма создания статьи. Тематика публицистического текста: спорт, культура, политика, экономика, досуг. Художественный текст: особенности перевода китайской литературы на русский язык. Особенности перевода русской литературы на китайский язык. Стилистические обороты. Особенности переводов реалий. Пословицы и поговорки. Древняя и современная китайская литература: особенности языка. Оформление документации на участие в научных конференциях. Подача заявления. Обратная связь с организаторами различных мероприятий. Написание биографии. Написание аннотации научной статьи. Членский взнос. Оформление статьи для сборника статей. Тезисы сообщения. Официальное и частное письмо. Особенности написания официальных писем и запросов в различные организации КНР. Личное\частное письмо: особенности восприятия. Роль традиций при составлении официального письма: уважительные обороты. Неформальное и поздравительное письмо.	74

		Особенности написания поздравительных писем. Использование чэньюев и фразеологизмов при написании поздравительного письма. Китайские праздники и особенности пожеланий. Тост. Дружеская переписка. Гендерные особенности при составлении поздравительного и неформального поздравительного письма. Организация мероприятия: официальный и нейтральный характер. Виды мероприятий. Организация делового собеседования. Организация кофе-паузы. Особенности заключения договора со спонсорской организацией. Организация научной конференции. Оформление приглашений на мероприятие: официальный и нейтральный характер. Составление обоснования мероприятия на китайском языке. Особенности эссеистики в Китае. Определение и значение эссе в древней культуре Китая. Сочетание высокого художественного слога с философским подтекстом. Эссе в китайской культуре: наука или литература. Эссе в современной системе образования КНР. Выдающиеся эссеисты XX-XXI век. Практическая работа Выполнение заданий по теме лекции Самостоятельная работа Самостоятельное выполнение заданий по теме лекции	
9	Модуль 9. Теория перевода (общая)	Лекция История перевода и становления взглядов на перевод. Основные этапы развития теории перевода. Предмет и задачи теории перевода. Типы эквивалентности согласно теории В. Н. Комисарова. Проблемы передачи предметно-логического, коннотативного и внутрилингвистического значения слова. Переводческих соответствия и их классификация. Контекст и его виды. Способы перевода безэквивалентных единиц. Способы описания процесса перевода. Переводческие трансформации. Прагматические аспекты перевода. Нормативные аспекты перевода. Классификация перевода. Устный и письменный перевод. Межъязыковые омонимы и паронимы. Практическая работа Выполнение заданий по теме лекции Самостоятельная работа Самостоятельное выполнение заданий по теме лекции	70

10	Модуль 10. Теория перевода (научно-технического)	Лекция Особенности научно-технического стиля в китайском и русском языках. Особенности перевода научно-технических материалов. Переводческие трансформации и технические приемы. Специфика перевода научно-технической литературы. Практическая работа Выполнение заданий по теме лекции Самостоятельная работа Самостоятельное выполнение заданий по теме лекции	70
11	Модуль 11. Психолингвистическая теория перевода	Лекция Средства переводческой деятельности. Способы осуществления переводческой деятельности. Структура переводческой деятельности. Лингвистический портрет языковой личности. Перевод и его психолингвистическая модель. Практическая работа Выполнение заданий по теме лекции Самостоятельная работа Самостоятельное выполнение заданий по теме лекции	20
12	Модуль 12. Устный последовательный перевод	Лекция Виды и техники перевода. Последовательный перевод. Удаленный перевод, Синхронный перевод. Шушутаж. Гид-переводчик. Устный переводчик. Практическая работа Выполнение заданий по теме лекции Самостоятельная работа Самостоятельное выполнение заданий по теме лекции	94
13	Модуль 13. Синхронный перевод	Лекция Синхронный перевод: определение, особенности, виды. История, теория и практика синхронного перевода. Синхронный перевод на научных мероприятиях: конгрессах, конференциях, симпозиумах. Права и обязанности переводчика синхронного текста. Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др. Особенности синхронного переводы в сфере науки и технологий. Практическая работа Выполнение заданий по теме лекции Самостоятельная работа Самостоятельное выполнение заданий по теме лекции	82
14	Модуль 14.	Практическая работа	610

	Практический курс профессионально ориентированного перевода	Выполнение практических заданий Самостоятельная работа Самостоятельное выполнение заданий по теме лекции	
15	Промежуточная аттестация	зачет	4
16	Итоговая аттестация	экзамен	18
	Итого:		1500

3. Формы аттестации и оценочные материалы

3.1. Формы аттестации

По программе профессиональной переподготовки предусмотрены следующие виды контроля:

- текущий контроль – проводится во время учебных занятий;
- промежуточная аттестация – проводится после изучения каждой темы, является обязательной для допуска к итоговой аттестации;
- итоговая аттестация – проводится в конце обучения по всему материалу программы в форме экзамена (защита проекта).

Форма промежуточной аттестации: зачет.

Критерии оценивания:

Характеристика ответа	Баллы	Оценка
Практические работы выполнены в полном объеме, теоретическое содержание курса освоено полностью, необходимые практические навыки работы в рамках учебных заданий сформированы, все предусмотренные программой учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	90-100	5
Практические работы выполнены в полном объеме, теоретическое содержание курса освоено полностью, необходимые практические навыки работы в рамках учебных заданий в основном сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	80-89	4
Практические работы выполнены, теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы в рамках учебных заданий в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки	70-79	3
Практические работы выполнены частично, теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы в рамках учебных заданий не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов близким к минимальному. При дополнительной самостоятельной работе над материалом курса, при консультировании преподавателя, возможно повышение качества выполнения учебных заданий	69 и менее	2

Итоговая аттестация по программе является обязательной.

Критерии оценивания:

Оценка	Баллы	Критерии
отлично	10	оценка «отлично» выставляется обучающемуся, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы курса и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование принятых решений;
	9	
	8	
хорошо	7	оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности;
	6	
	5	
удовлетворительно	4	оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, показавшему фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильные формулировки базовых понятий, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, но при этом он владеет основными разделами учебной программы, необходимыми для дальнейшего обучения и может применять полученные знания по образцу в стандартной ситуации;
	3	
неудовлетворительно	2	оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, который не знает большей части основного содержания учебной программы курса, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.
	1	

Результаты итоговых аттестационных испытаний определяются отметками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются после оформления в установленном порядке протоколов заседаний итоговой аттестационной комиссии.

Оценка «отлично (5)» выставляется обучающемуся, если он показал всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы курса и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование принятых решений;

оценка «хорошо (4)» выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает неточности в ответе или делает несущественные ошибки при решении задач;

оценка «удовлетворительно (3)» выставляется обучающемуся, показавшему фрагментарный, разрозненный характер знаний, неточные формулировки базовых понятий, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, если при этом он владеет основными разделами учебной программы, необходимыми для дальнейшего обучения и может применять полученные знания по образцу в стандартной ситуации;

оценка «неудовлетворительно (2)» выставляется обучающемуся, который не знает большей части основного содержания учебной программы курса, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

В случае несогласия с результатами итоговой аттестации слушатель имеет право подать апелляцию в аттестационную комиссию на имя председателя.

Апелляция принимается в день сдачи итогового экзамена сразу после объявления оценок.

В ходе рассмотрения апелляции проверяется правильность и аргументированность выставленной оценки. При необходимости ИАК принимает решение о возможности пересдачи итогового экзамена или повторной защиты выпускной квалификационной работы. Итоги рассмотрения апелляции вносятся в соответствующий протокол в раздел «Особое мнение комиссии».

ИАК рассматривает апелляцию по итоговым экзаменам и сообщает свое решение не позднее, чем через сутки с момента подачи апелляции. При принятии решения о возможности пересдачи итогового экзамена комиссией анализируется лист ответа слушателя и при необходимости ведется беседа по дополнительным вопросам. Решение ИАК по апелляции является окончательным.

Составляющие процесса обучения, которые оцениваются в ходе обучения, и их вклад в итоговую оценку представлены в таблице 6 ниже.

таблица 6

Наименование модуля, разделов и тем	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки	Вес задания
Модуль 1	ПК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4	Тест Опрос Контрольное задание Проект	6
Модуль 2	ПК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4	Тест Опрос Контрольное задание Проект	6
Модуль 3	ПК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4	Тест Опрос Контрольное задание Проект	6
Модуль 4	ПК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4	Тест Опрос Контрольное задание Проект	6
Модуль 5	ПК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4	Тест Опрос Контрольное задание Проект	6

Модуль 6	ПК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4	Тест Опрос Контрольное задание Проект	6
Модуль 7	ПК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4	Тест Опрос Контрольное задание Проект	6
Модуль 8	ПК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4	Тест Опрос Контрольное задание Проект	6
Модуль 9	ПК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4	Тест Опрос Контрольное задание Проект	6
Модуль 10	ПК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4	Тест Опрос Контрольное задание Проект	6
Модуль 11	ПК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4	Тест Опрос Контрольное задание Проект	5
Модуль 12	ПК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4	Тест Опрос Контрольное задание Проект	5
Модуль 13	ПК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4	Тест Опрос Контрольное задание Проект	5
Модуль 14	ПК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4	Тест Опрос Контрольное задание Проект	5
Итоговая аттестация	ПК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4	Выполнение итогового аттестационного задания	20

3.2. Оценочные материалы

Аттестационное задание

Пример заданий в письменной зачетной работе:

1. 世界上有三种丈夫：

第一种是不闻不问的丈夫。在你把一件衣服穿了两年之后，他总算注意到了：“亲爱的，这是件新衣服吧？”讨论这种丈夫没有什么意义，我们就随便他吧。至少他有一个优点：能够让你自由地打扮。第二种是理想的丈夫。对你穿的衣服真正地感兴趣，并会提出建议。他能理解时尚，领会时尚，喜欢谈论时尚，知道什么最适合你，以及你最需要什么，也赞美你胜过赞美其他女人。如果你碰到这样一个男人，一定要把他抓住——他可是极为稀有的，

很难遇到。第三种是管得太多的丈夫。他比你自已还清楚你适合穿什么，他决定你现在 穿的衣服样式是好还是不好，他决定你应该去哪家商店买衣服。有时候，这种男 人的选择会跟上目前的时代，不过大多数时候，他都受他母亲衣着的影响，所以 他的眼光一 说得客气一点一 至少停留在20 年以前。

1. 第一种丈夫：

- A 常给妻子买新衣服
- B 很少注意到妻子的衣服
- C 不太喜欢妻子穿新衣服
- D 对妻子的衣服有很多要求

2. 第3 段中画线词语“稀有”最可能是什么意思？

- A 适合
- B 真实
- C 非常少
- D 容易找到

3. 关于第三种丈夫，下列哪项正确？

- A 喜欢赞美妻子
- B 常和妻子去商店
- C 很受女人的欢迎
- D 他的选择经常跟不上时代

4. 第三种丈夫在哪方面受到母亲的影响？

- A 性格
- B 穿衣打扮
- C 交际方式
- D 处理问题的方式

2. 他今年30岁，很年轻，在大学学的是法律，却对历史充满了兴趣。5岁时 跟爸爸去逛书店，一本叫《上下五千年》的书吸引了他。那本书定价5.6元，而当时爸爸每月的工资才30元，但爸爸还是给他买了那本书。在以后的7年里，他把这本书看了11遍。从此，看历史书成了他的业余爱好。上中学的时候他就读了《二十四史》和《资治通鉴》，这两本书连大学历史系的学生读起来都感到困难，他却一遍又一遍地读。大学毕业后，他顺利地找到了工作。工作几年后，他突然产生了一个奇怪的想法——重写历史！写历史书从来都是历史学家的事情，而他居然有了这个念头，所以妻子不同意，朋友没有人不反对，就连一直支持他的父母也批评他不好好工作。但他不管别人怎么看，开始动手写自己心中的历史。2006年，他在一个网站论坛上用“当年明月”的名字发表了第一篇文章后，便获得了很多人的支持。在大家的支持下，他写出了140多万字、共7本的《明朝那些事儿》。这些书深受大家欢迎，证明了“当年明月”的那句话：“历史应该可以写得很好看。”

1. 根据上文，《资治通鉴》是：

- A 很难读懂的法律书
- B 很难读懂的历史书
- C 给中学生读的历史书

D 给大学生读的法律书

2. 关于《明朝那些事儿》，下列正确的是：

A 明年出版

B 读者很喜欢

C 写的是作者自己的经历

D 作者的真名是“当年明月”

3. 根据上文，“当年明月”：

A 对法律没兴趣

B 对历史很感兴趣

C 根本不了解历史

D 是从历史系毕业的

4. 上文主要谈的是：

A “当年明月”

B 《明朝那些事儿》

C 《上下五千年》

D 《二十四史》和《资治通鉴》

Примеры заданий итоговой аттестации:

1. Письменная работа в виде составления резюме и автобиографии на работу (на китайском языке).

2. Творческая работа по созданию собственного бизнес-плана на китайском языке с его устной защитой.

3. Художественный перевод одного из произведений китайской литературы (на выбор обучающегося).

4. Написание эссе по теме «Особенности эссеистики в Китае».

4. Организационно-педагогические условия реализации программы

4.1 Учебно-методическое обеспечение и информационное обеспечение программы

4.1.1. Список литературы

Основная литература:

1. Горбачевский, А.А. Теория языка. Вводный курс [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.А. Горбачевский. – М.: Флинта, 2016. – 281 с. –

Режим

доступа:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976509658.html>

2. Кочергин, И.В. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский язык. Учебник. Изд-во «Восточная книга». М., 2017. 623 с.

3. Норман, Б.Ю. Теория языка [Электронный ресурс]: учебное пособие / Б.Ю. Норман. – М.: Флинта, 2018. – 295 с. – Режим доступа:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893494983.html>

4. Поливанов, Е.Д. Введение в языкознание для востоковедов [Электронный ресурс] / Е.Д. Поливанов. – М.: издательство Юрайт, 2018. – 233 с. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru/book/vvedenie-v-yazykoznanie-dlyavostokovedov-410922>
5. Попов, О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки. Издательство "ФЛИНТА". ISBN 978-5-9765-2941-0. 2018. 352 с. <https://e.lanbook.com/book/102566>
6. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Полный курс перевода [Текст] учебник В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлева. - М.: Восточная книга, 2009. - 368 с.

Дополнительная литература:

1. Алимов, В. В. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации Текст В. В. Алимов. - 4-е изд., испр. - М.: КомКнига: URSS, 2006. - 158 с.
2. Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. Работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" Н. К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2004. - 539, [3] с.
4. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода: проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст] учеб. Пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132, [2] с. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525214.html>
5. Семенас, А.Л. Лексика китайского языка [Электронный ресурс]: учебник для среднего уровня / А.Л. Семенас. – М.: Восточная книга, 2010. – 280 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304497.html>
6. Шафир, М.А. Китайский язык: грамматика с упражнениями [Электронный ресурс] / М.А. Шафир. – СПб.: КАРО, 2017. – 96 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/80576.html>

4.1.2. Ресурсы в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. 百度 <https://www.baidu.com/>
2. Единое окно доступа к образовательным ресурсам, рубрика «Языкознание» http://window.edu.ru/catalog/?p_rubr=2.2.73.12
3. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов <https://refdb.ru/look/1373586-pall.html>
7. Меликян В.Ю. Глоссарий по «Теории языка» http://www.ling-theory.ru/wpcontent/uploads/2011/07/glossary_theory_lang-1.pdf

4.2. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

таблица 8

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Аудитория	Лекция	Компьютерное оборудование (персональные компьютеры/ноутбуки), видео- и аудиовизуальные средства обучения, наличие доступа к информационно-телекоммуникационной сети Интернет, оснащение веб-камерой, микрофоном, аудиоколонками и/или наушниками
Аудитория	Практическая работа	Компьютерное оборудование (персональные компьютеры/ноутбуки), видео- и аудиовизуальные средства обучения, наличие доступа к информационно-телекоммуникационной сети Интернет, оснащение веб-камерой, микрофоном, аудиоколонками и/или наушниками
-	Самостоятельная работа	Слушателю необходим компьютер, наличие доступа в сеть интернет.
Аудитория	Промежуточная (итоговая) аттестация	Компьютерное оборудование (персональные компьютеры/ноутбуки), видео- и аудиовизуальные средства обучения, наличие доступа к информационно-телекоммуникационной сети Интернет, оснащение веб-камерой, микрофоном, аудиоколонками и/или наушниками

5. Организация образовательного процесса

В таблице 9 описаны образовательные технологии.

Таблица 9

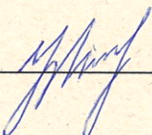
№ п/п	Вид занятия	Форма проведения занятий	Цель
1	Лекция	Ознакомление с теоретическими основами анализа данных	актуализация и систематизация теоретических знаний по дисциплине
2	Практическая работа	Выполнение заданий	осознание связей между теорией и практикой, повышение степени понимания материала
3	Самостоятельная работа	Самостоятельное изучение дополнительных материалов и литературы.	получение дополнительных теоретических знаний

4	Промежуточная (итоговая) аттестация	Выполнение заданий.	контроль освоения программы
---	---	---------------------	-----------------------------

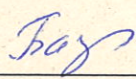
6. Составители программы

Рубец Мария Владимировна, доцент Департамента иностранных языков МФТИ; Горстка Дмитрий Николаевич, методист Департамента иностранных языков МФТИ.

Согласовано
ведущий специалист ОСОП

 Ж.И. Зубцова

Согласовано
Руководитель департамента
(Департамент иностранных языков)

 Е.М. Базанова